

浅析语言“通货膨胀”现象对不同母语背景留学生二语习得的影响

陈茵雯

澳门科技大学

DOI:10.32629/er.v9i2.6840

[摘要] 随着互联网与社交媒体的广泛普及，语言“通货膨胀”现象不断加剧，表现为词语情感价值弱化、语义泛化与表达方式的迅速迭代。这一现象对留学生的汉语二语习得过程构成显著影响，不仅造成学习者在语义理解与语用表达方面的困惑，也进一步对国际汉语教学的内容与方法提出全新挑战。本文将以英美日韩学习者研究对象，采用定性分析方法，探讨语言“通货膨胀”如何因其母语背景及文化认知差异而产生不同层面的习得障碍，并针对这些出现的问题提出应对方法。

[关键词] 语言“通货膨胀”；二语习得；母语背景

中图分类号：H195 文献标识码：A

A Brief Analysis of the Impact of Linguistic “Inflation” on Second Language Acquisition Among International Students with Different Native Language Backgrounds

Yinwen Chen

Macau University of Science and Technology

Abstract: With the widespread adoption of the internet and social media, the phenomenon of linguistic “inflation” has intensified, characterized by the weakening of emotional valence in words, semantic generalization, and the rapid iteration of expressive forms. This trend significantly impacts the process of Chinese second language acquisition among international students, leading to difficulties in semantic comprehension and pragmatic expression, while also posing new challenges to the content and methodology of Teaching Chinese as a Foreign Language. Focusing on learners from the United States, United Kingdom, Japan, and Korea, this study employs a qualitative analysis approach to investigate how linguistic “inflation” induces varied acquisition barriers due to differences in learners’ native language backgrounds and cultural cognition. In response to the identified issues, corresponding strategies are proposed to address these challenges.

Keywords: linguistic “inflation”; second language acquisition; native language background

1 绪论

随着互联网的发展，网络社交平台的普及和实时通讯工具的使用打破了时间和空间的界限，使得人们可以随时随地联系，这也是汉语语义加速泛化的一大原因之一。线上的交流方式与线下的面对面交流还是存在明显差异，在线上交流中，网络表达尽管是口语的，但缺少日常人际交往中可以辅助表达的手势、表情等非语言手段，只能用文字传递情绪，这使得表达者担心对话方无法准确接收自己所传递的心情，出现交流焦虑的情况，这往往需要使用更多情绪化语言来弥补情感缺失，造成语言“通货膨胀”现象愈演愈烈。

语言“通货膨胀”现象可以被理解为语言的形式和意义不相匹配，也就是说，如果某个词语被随意、频繁地使用，该词语的词义将被弱化。此时，该词语所能表达的情感也将

被弱化，导致情感表达不到位，这便是语言的通货膨胀现象，也称为语言通胀现象。

这一现象甚至对汉语作为第二语言的外国学习者也产生了影响，语言的“通货膨胀”使得一些词汇产生新的意义，这让留学生在语义理解上出现障碍，带来二语习得中“语义石化”的风险，也为教师教学带来了全新挑战。

本文将浅析“语言通胀”现象是如何影响不同母语背景学习者的语义认知，并为后续教师教学提供一些应对方法。

2 文献综述

岳永逸（2020）提到学者李安宅在《论语言的通货膨胀》中引入“通货膨胀”这个金融学术语到语言的研究当中^[1]。随着这一现象愈演愈烈，学者们逐步开始分析其成因：延安大学的学者陈梓萌（2024）提到语言“通货膨胀”现象的表

现形式多样，文中她介绍了两个较为显著的表现形式，分别是亲属词和称呼语的泛化和字词的叠加。然后，她从语言内部因素和社会及心理因素两方面分析语言“通货膨胀”现象出现的原因，并从多个方面研究了网络新兴的“文字讨好症”现象^[2]。

这一现象带来的利弊也是学者们重点探讨的方向：河南工业大学的学者李瑶和于建华（2024）对语言“通货膨胀”现象进行了批判性分析，他们认为：“在看到这一现象展现出的自由与反叛的一面的同时，也需要窥探、见其中的问题与隐忧，如词汇原本的意义在互联网语境下不断贬值，可能会让交流者陷入自我编织的浅薄陷阱。”^[3]所以，在分析语言“通货膨胀”现象对留学生二语习得的影响时，要注重其“双刃剑”特性。

留学生二语习得中出现的“石化现象”解释和应对方法主要参考了学者宋健清和陈晨的《从语义学视角看词学习得石化现象》^[4]、黄绍胜的《英语词汇学习中石化现象的认知语义分析》^[5]、高云和朱景梅的《语言石化现象的产生及防止策略》^[6]等文献。

在教师教学方法的提供方面，主要通过参考学者刘璇的《情景教学法在初级汉语词汇教学中的应用》^[7]、孙雪薇的《游戏教学法在初级汉语词汇教学中的应用》^[8]、田微微的《词源分析法应用于对外汉语词汇教学研究》。

目前因互联网发展过快出现“语言通胀”这种语言变异现象，这加大了留学生学习汉语的难度，部分词义的模糊、贬值、变异使得他们习得认知割裂。而现有研究对这一方面关注过少，大多为研究语言“通货膨胀”现象和聚焦如何对不同母语背景学习者进行词汇教学，基本没有将二者结合起来进行研究的，未关注到这一新兴现象对旧的教学方法的冲击。基于这一研究空白，本文将通过定性的研究方法收集不同母语背景学习者受“语言通胀”现象影响的程度，并分析造成这些现象的原因，最后尝试从教学方面对这一情况提出有效的解决方法，为填补这一学术空白出一份力。

3 语言“通货膨胀”现象对不同母语背景学习者的影响

网络语言迭代加速对我们汉语国际教育事业有着巨大的冲击。留学生通过互联网的抖音、B站等短视频平台学习了一些新表达后，发现所学教材内容“过时”，使得他们学习动机下降。教师发现当前教材滞后，需要额外补充网络用语，以此活跃课堂，增加备课压力。

3.1 英美学生

对于英美学习者而言，他们受到语言“通货膨胀”影响主要表现在隐喻链断裂和语用过度泛化两方面。

如他们在网络上刷到“下头”这一词语，可能会将它们逐字解读成“head down”，或者汉语中口语化表达“下边”“下面”，但现在网络上对这一词汇衍生解释为“扫兴”“玩

得不痛快”“泼冷水”等包含贬义意义。还有个最典型的例子是英语中的“Barbecue”，这本身是指烧烤的意思，但由于汉语的“语言通胀”让它经过多次演变从烧烤到火化最后关联到完蛋这一意义，甚至只用音译“芭比Q”来与原义烧烤区分。英美学生缺少对汉语文化中隐喻的了解，在生活中便出现误会：在朋友圈看到中国的朋友发“这次考试芭比Q了！”误解为考试的项目是烧烤，感到奇怪。

对于新兴的部分网络用语，英美学生会出现过度滥用的情况。如“yyds”（永远的神）是电竞圈里面对顶尖选手的赞誉，其语义强度等价于英语中的最高级“the greatest”（最棒的）。然而“语言通胀”导致其感情价值断崖式下降，现在普通赞美一杯奶茶好喝都可以用yyds，让英美学生认为这一用语表达意思和“great”差不多，于是在日常生活中出现滥用现象。但英美学生普遍忽视了“yyds”的非正式语体限制和它在汉语中算是青年亚文化标签的社会方言词性质，认为它是一个“万能公式”，以至于在课堂和考试中使用，出现表达不规范的情况。

通过以上案例不难看出，英美学生作为高文化距离组，在汉语二语习得中较为依赖显性语义标注，这是因为印欧语系的强形态特征与汉语意合特征的认知冲突。依据语义重构假说可知二语学习者常将初学词义固化为心理词库核心表征，那么他们在遭遇“语言通胀”现象时，会因为缺乏显性语义标注，难以自主构建语义衍生路径。这种依赖催生了语义石化现象，即他们在学习汉语词汇时，往往习惯于记住其英语意思并将它们和汉语词汇一一对应，久而久之便形成了根深蒂固的石化现象，严重影响对词汇的确切理解和正确运用。而英美学生在使用“通胀”词汇时存在双轨石化特征：形式石化和语境石化，即无视“通胀”词语的原意和跨语境滥用。除此之外，这也是因为语言的经济性原则驱使英美学习者将网络用语简化为“低能耗交际工具”，且因为是网络用语，所以并未像教材那样标注语体特征，缺失了显性语义标注来帮他们更好地理解词义。

3.2 日韩学习者

日韩学习者因共享汉字系统，易产生语义认知错觉，出现汉字本位干扰、敬语体系冲突等情况，这是汉字文化圈背景的“伪通达性”陷阱。

“卷”经过“通胀”后已经衍生出“主动内耗”的新义项，但日本学生大多对“卷”这一词的理解还停留在“弯曲”，少部分则是将其竞争义等同于日语中的“巻き込む”（卷入），在作文中写“我被卷了学习小组”，误用被动式表达主动参与。除了“卷”以外，“躺平”一词也经常被理解错，日本学生会将其关联上“ゴミ人間”（废物）这样过于贬义的标签，而“躺平”的汉语含义并非贬义。

韩国学生也有出现这种状况，如前面在英美学生那提到的“下头”这一词汇，韩国学生会将它直译为“머리를 숙

이다”（低头），将“下”等同于“低”，且汉字“下”触发方位联想，阻断了“扫兴”的抽象语义译码，产生理解困难和使用错误。

语言“通货膨胀”现象其中一个表现就是称谓泛化，这和日韩的敬语传统产生了碰撞冲突。如现在“老师”这一称谓泛化是受到了“三人行，必有我师焉”的影响，在抬高了对方的同时适当放低自己，表现出充分的尊敬，也将双方关系置于较为轻松、亲密的环境中，可以在课堂外使用。但这对于日本学生来说是一种不尊重的行为，他们认为“老师”也就是日语中的“先生”应仅限于专业人士，在留学期间听到中国人随意喊不从事教师职业的人老师对他们产生了一定的文化冲击。

“小姐姐”这一称谓最初是二次元圈对萌系、漂亮的女性动漫角色或游戏人物的称呼，有着严格的定义，带有拉近距离的亲昵感。后来因称呼语泛化，人们在日常生活中也开始用“小姐姐”来称呼女性，且年龄界限较为模糊。而在韩语中，“언니”（姐姐）一词有着严格的年龄差，“小姐姐”这一词汇在他们理解中应该只能用于年长的女性，于是便出现韩国学生误称60岁教授为“小姐姐”这种乌龙情况。

由上述案例可知，日韩学习者作为低文化距离组，汉语习得过程深受汉字文化圈共享认知框架的影响，汉字的多样性和母语语义网络的隐性粘连容易让他们产生隐性文化联想偏差。根据文化关键词理论可得出当汉语发生语言“通货膨胀”时，日韩学习者会无意识激活母语汉字义项进行匹配：如韩国学生将“润”（网络用语表逃离）对应韩语中的“윤택하다”（润泽）这种带有正面语义的意义。这种伪通达效应导致许多日韩学习者自认为对该汉语词汇理解正确，实则产生了深度认知偏差。这种现象直接推升了语用的负迁移率，表现为：称谓系统冲突、情感表达错位、敬语域混淆等情况。造成这些情况的原因也有许多，如：汉字理据有限原则，日韩学生在遇到新词时首先关注的是它们的字形而非语境；文化词义冲突，汉语“摆烂”的戏谑词义与日语“投げやり”（自暴自弃）的贬义词义冲突；认为共享汉字即共享文化附加义，如汉语中夸赞厉害的人为“大神”被等同于日语中神社尊称的“大神”。

3.3 课堂教学现象

部分社会方言词泛化使用使得课堂教学失焦。如教师在讲解“破防”原义为突破防御时，学生因受游戏直播用语影响，质疑这一词语意思应为“情绪失控”。新旧词义在课堂发生碰撞，进行词义辨析的时间增加，从而导致教师不能按照原计划完成教学任务。

旧的评估体系可能面临失效。在HSK考试中，学生因受语言“通货膨胀”影响，将学习到的网络流行语应用到考试中，判卷老师可能会因此判定其为偏题，标准化考试将无

法有效检测真实语言能力。

3.4 应对方法讨论

语言“通货膨胀”的影响也不全是负面的，它能推动教学模式的革新。面对这一全新教学挑战，教师应该敢于创新实践：如在课前通过网站视频导入与课文有关的新语料，并从其词源来分析演变原因等，让学生对该词有更深刻的理解；课上开展语义通货膨胀角色扮演，如模拟不同年代人物对话的情景教学；

设计游戏来帮助学生识别过度泛化词，如“天花板”替换“最好”，还有部分过于口语化的书面表达，教师应在游戏中进行及时纠正。

学生可以在接触新的网络用语时对其使用的语境、语义进行更深入的了解，而不是止步于片面。英美学生可以加强隐喻译码训练，日韩学生则进行汉字义项分离练习。

4 总结

总而言之，语言“通货膨胀”现象对不同母语背景学习者的影响和教学上是把“双刃剑”。给学生带来新鲜感及困扰的同时，也是国际汉语教学面临的新挑战。这将会是教学创新的一大突破口，我们要与时俱进，努力寻找适合的教学方法来应对挑战。

[参考文献]

- [1]岳永逸.语言的“通胀”与意义——纪念李安宅[J].读书,2020(5):76-84.
- [2]陈梓萌.语言“通货膨胀”与“文字讨好症”[J].今古文创,2024(25):134-136.
- [3]李瑶,于建华.互联网语言通货膨胀的批判性话语分析[J].东南传播,2024(3):115-117.
- [4]宋建清,陈晨.从语义学视角看词语习得石化现象[J].绍兴文理学院学报(哲学社会科学),2006(6):99-102.
- [5]黄绍胜.英语词汇学习中石化现象的认知语义分析[J].外国语文,2009,25(4):124-127.
- [6]高云,朱景梅.语言石化现象的产生及防止策略[J].外语教学,2005(3):41-43.
- [7]刘璇.情景教学法在初级汉语词汇教学中的应用研究[D].山东师范大学,2024.
- [8]孙雪薇.游戏教学法在初级汉语词汇教学中的应用[D].内蒙古师范大学,2023.
- [9]田微微.词源分析法应用于对外汉语词汇教学研究[D].河南大学,2023.

作者简介：

陈茵雯（2002.05-），女，广东深圳人，汉族，澳门科技大学硕士生，研究方向为国际汉语教育。